

1

What's up, Seattle? Thank you, John (Stanton). It is an honor to stand here tonight.

It's also safer to stand here, rather than go back and sit over there, because as you just saw in the video, Junior may have put glue on my chair.

Of course you did.

This must be Junior's way of making me give a speech. So here we go.

2

22 years ago, my life forever changed when I became a Seattle Mariner. I am beyond grateful to this organization and this city.

1

シアトルのみなさん、元気ですか？ありがとう、ジョン（スタンтон会長）。今夜、ここに立てて光栄です。

立ってる方が安全だ、座るよりね。ビデオでみんな知っているとおり、僕の座るイスには接着剤が塗ってあるかもしれないからね。

そう、ジュニアのやった、あれだ。

あれが立って僕にスピーチをさせようという彼のやり方だ。よし始めることにしましょう。

2

22年前、私がシアトル・マリナーズに入団して、私の人生は大きく変わりました。マリナーズとこの街には、言葉では言い表せないほど感謝しています。

Thank you, Howard and John, for attending. Thank you, Jerry and Katie. I am touched to have Chuck Armstrong here as well.

I must also mention someone who is not here, Mr. Hiroshi Yamauchi. He was a long-time owner of the Mariners.

I'm forever thankful to him for giving me the opportunity to play in Seattle as a first position player from Japan.

I am touched by the warm support of so many Mariner Hall of Famers who made time to be here tonight.

ハワード、ジョン、出席してくれてありがとう。ジェリー、ケイティ、ありがとう。チャック・アームストロングも来てくれて、感激しています。

そして、今日ここにはいない人の名前も挙げなければなりません。山内博さんです。彼は、マリナーズの長年のオーナーでした。日本人初の野手としてシアトルでプレーする機会を与えてくれた彼に、生涯感謝します。

マリナーズ殿堂入りを果たした方々がこれほど多く、今日はわざわざ時間を作って出席してくださいました。温かいご支援に感動しています。

It has been a pleasure getting to know Alvin (Davis).

Once a fan shouted to me, “Hey! I love watching you and Alvin play together.”

At first, I was insulted. I thought, “C’mon, man! How old do you think I am? He retired WAY before I came here.”

But then, I thought, “Alvin is such a kind man. It would have been nice to be his teammate.” So I didn’t correct the fan.

アルビン（・デービス）と知り合うことができ、光栄です。あるファンが私にこう大声で言いました。「あなたが（アルビンと）一緒にプレーをしている姿を見るのが大好きなんだ」と。

最初私は馬鹿にされたのだと思って傷つきました。「おい冗談言いな、いったいオレが何歳に見えるのだ？彼は私がここにくるずっと前に引退していたんだぞ！」

でも、こう思い直しました。「アルヴィンはすごくいい人だ。彼がチームメイトだったら、楽しかっただろうな」。それで、そのファンの言うことを正しはしませんでした。

3

Three of my first teammates are here. Edgar (Martinez). You are the most humble professional and you haven't changed in retirement. Dan (Wilson). You were our iron backstop on the field and our iron support in the clubhouse.

And Jamie (Moyer)! Thanks for coming all the way out here. As a lefty, you were so clever. But so talkative.

When I first met you, you kept talking to me in English for 30 minutes! And I had no idea what you said. Now, my English is a little better, but I still can't understand most of what you say. Even so, you played until you were 49 years old, and that is something I greatly admire.

3

ここに、私の入団初期の頃のチームメイトが3人、来てくれています。エドガー、君は本当に謙虚な選手で、引退後も変わってないよね。ダン、君はフィールドでは鉄壁のキャッチャーであり、ロッカールームでも鉄壁のサポートをしてくれた。

そして、ジェイミー！今日のはるばる来てくれてありがとう。君は、とても切れる左利きでした。でも、すごくおしゃべりでした。

初めて会った時、君は30分間、私に英語で話し続けましたよね。君が何を言っているのか僕には全くわかりませんでした。今、僕の英語は少しはマシになりましたが、それでも君の言うことはほとんどわかりません。それでも、君が49歳まで現役を続けたこと、本当に僕は尊敬しています。

I am honored to join this new Mariners team. Thank you all for being here to welcome me in person.

And then, there is a guy I like to call George. You know him as Ken Griffey Jr. He was my idol even before I came to America. But in 2009, he returned to Seattle and I finally got to be his teammate.

Yes. He's a jokester. But for me, he's also a true professional. He helped me in more ways than I can express. Being his teammate is truly one of my career highlights.

この新しいマリナーズの殿堂チームに参加できることを光栄に思います。ここに直接来てくれて、僕を迎え入れてくれた皆さん、ありがとうございました。

それから、私がジョージと呼んでいるヤツがいます。皆さんは、Ken Griffey Jr. という名前で彼のことをご存知ですね。私がアメリカに来る前から、彼は私の憧れでした。でも、彼は2009年にシアトルに戻ってきたので、ついに私たちはチームメイトになりました。

そう、彼は冗談好きですが、真のプロフェッショナルです。彼には、とても言葉では言い尽くせないほど、あらゆる面でお世話になりました。彼とチームメイトになれたことは、私のプロ野球人生において最高の出来事のひとつです。

4

Thank you, Marilyn, for representing the legacy of your husband, our legendary broadcaster Dave Niehaus. “My oh my!” And Rick (Rizzs). “Holy smokes!” Thank you for being here, too.

I am pleased to have my wife Yumiko here. This honor would not be possible without her. Together, she has faced all the challenges with me in the journey to this moment.

Thank you to my long-time interpreter Allen Turner. I am pleased to have his family here. They have given me great support for my entire career. I also appreciate a number of others who have given me great help over the years. They are in the stands tonight.

4

マリリン、ご主人であり我々の伝説のアナウンサーであるデブ・ニーハウスの代わりに出席してくれてありがとう。” My oh my” それからリック” Holy smokes!” 来てくれて、ありがとう。

うれしいことに、私の妻の弓子も来てくれています。この栄誉は、彼女なしには達成できませんでした。この時までずっと彼女は僕のすべての挑戦と一緒に立ち向かってくれました。

長年、私の通訳を務めてくれたアラン・ターナーに感謝します。うれしいことに、ここには彼の家族も来てくれています。彼らは私の人生に大きな支えになってくれました。みんな今日、観客席に来てくれています。

5

I am sorry that my first manager in Seattle, Lou Piniella, cannot be here tonight. One of my first memories here was created by him.

When we returned to the clubhouse, after winning my first opener, Lou kissed me. Right here, on the cheek. The manager gave me a BIG wet kiss. That doesn't happen in Japan, and I was shocked.

Honestly, I was scared.

I thought to myself, "if this is the custom in America, I might not make it here." Remember, we won 116 games that year. I wasn't ready for 116 kisses from the manager. Thankfully, I carried on and I am so grateful I did.

5

最初の入団時のルー・ピネラ監督が、今日来られなくて残念です。ここでの最初の思い出は、彼によって刻まれたものです。

初の開幕戦に勝利してクラブハウスに戻ると、ルーは私のここにキスをしたのです。ここ、ほおにです。監督が熱烈なブチュッとしたキスをしてきたのです。日本ではありえないことなので、ショックを受けました。正直なところ怖かったです。

もしこれがアメリカのやり方としたら、私はここで上手くやっていけないかもしれないと思いました。そして覚えていますね。私たちは、116勝しました。ただ、私は監督から116回もキスされる準備はできていませんでした。ありがたいことに私は戦い続けました。そうできたことを嬉しく思います。

6

Even though I retired as an active player, baseball and Seattle have never left my heart. Baseball will forever be my soul, and my mission is to keep helping both players and fans appreciate this special game.

Now, I am honored to serve as special assistant to Chairman Stanton, a position that allows me to work with players in spring training and during the season. Most days, I still wear the Mariners uniform. And I do so proudly.

6

現役からは引退しましたが、野球とシアトルの街は片時も私の心から離れたことはありません。野球は永遠に私の魂であり続けるでしょう。私の使命はこの野球というスポーツの素晴らしさを選手とファンの両方に伝え続けることです。

現在、光栄なことに、スタントン会長の特別補佐として、春季キャンプからシーズン中まで選手のサポートをしています。ほぼ毎日、マリナーズのユニフォームを着ていますし、それを誇りに思います。

I want our players to know I am with you in your fight to be the best. I was 27 years old when I came to Seattle. I could never imagine my career in America would last 19 seasons and that I would still be in Seattle today.

With that in mind, I would like to say to the current players. Your future has possibilities that you cannot imagine as well. So embrace it, by giving your best without imposing a limit on yourself.

選手みんなに知っておいてほしいのは、頂点を目指している君たちの戦いを、私も一緒に戦っているということです。私が27歳でシアトルに来た時には、アメリカで19年もプレーすることになり、しかも今日この日までシアトルにいるなんて、想像もできませんでした。

それをふまえて、選手の皆さんにお伝えしたいことがあります。みなさんの将来も想像できないような可能性がいっぱいです。それを受け入れ自分に制限をかけないで、全力を尽くしてください。

7

If a skinny undersized guy from Japan can compete in this uniform and then stand before you tonight to accept this honor, then there's no reason you can not do it either.

Of course you will face struggles and frustrations. I know, because I faced them every year. Without imposing limits on yourself, you must find the desire and the passion to overcome those daily challenges. That is the way to maximize your potential. Then you can achieve the unimaginable.

7

日本から来た、痩せて小柄な男がこのユニフォームを着て戦い、そして今日、殿堂入りという名誉にあずかることができたのですから、君にそれができない理由などありません。

もちろん、困難も挫折もあるでしょう。私も、毎年直面してきたから知っています。自分に限界を設定せず、毎日やってくる困難を克服する熱意と情熱を見つけてください。それが、君たちの能力を最大限に引き出す方法です。そうすれば、想像もできなかったことを成し遂げることができるでしょう。

8

And finally, to the outstanding fans of Seattle. You cheered loudly for me as a new player that first game 21 years ago and you never stopped.

When I returned in 2018, it was as if I had never left.

The passion with which you welcomed me back touched my heart. It is one of the best memories of my career and I will never forget that feeling.

It is my greatest honor to have played for you as a Seattle Mariner.

I will keep doing my best for you and the Mariners.

Thank you.

8

最後に、シアトルの素晴らしいファンの皆さん。皆さんは、21年前のあの最初の試合から、新人の私に大きな声援を送ってくれました。そして、その声援が止むことはありませんでした。

2018年にマリナーズに戻ってきた時は、まるでずっとここにいたかのような心地でした。皆さんが私の帰還を熱烈に歓迎してくれ、私の心は震えました。それは、私のプロ野球人生で最高の思い出の一つです。その時の気持ちを、私は決して忘れることはないでしょう。

シアトル・マリナーズの一員として、皆さんのために野球ができたことは、最高の誇りです。私は今後も、皆さんとマリナーズの選手たちのために最善を尽くします。ありがとうございました。